

Informativo

# GARAPA

TEL:0276-63-3111(Ramal 212) FAX:0276-63-3921  
E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

PREFEITURA DE OIZUMI  
DEPARTAMENTO DE PLANEJAMENTO

Seção de Integração e Assuntos Internacionais



# 5

25/MAIO/2010

Sistema de

## REDUÇÃO DO IMPOSTO SOBRE SEGURO DE SAÚDE FEDERAL

A partir de abril de 2010

Se você está cadastrado no Seguro de Saúde Federal (Kokumin Kenko Hoken) e no Seguro Desemprego, mas encontra-se desempregado, poderá recorrer ao Sistema de Redução do Imposto sobre Seguro de Saúde Federal por um período determinado, mediante trâmites necessários. Veja os detalhes abaixo:

**Forma de redução:**

O valor do imposto será calculado, baseando-se em 30% do seu rendimento anual (com relação aos demais membros da família, a base será a renda normal).

**Período de redução:**

Do dia seguinte ao afastamento do serviço até o final do próximo ano fiscal (com relação àqueles que ficaram desempregados de 31 de março de 2009 a 30 de março de 2010, o período de redução será somente no ano fiscal 22). Ainda, mesmo que a pessoa comece a trabalhar neste meio tempo, enquanto está inscrita no Seguro de Saúde Federal (Kokumin Kenko Hoken), se enquadra como público-alvo de redução. No entanto, caso se torne assegurado do Seguro Social de Saúde (Shakai Hoken) da firma, entre outros, desligando-se do Seguro de Saúde Federal, encerra-se o período de redução.

※ O valor do Imposto sobre Seguro de Saúde Federal do ano fiscal 21 (2009) não se enquadra no sistema de redução.

**Público-alvo:**

Aquele que estava desempregado desde um ano antes do início deste sistema (ou seja, a partir de dia 31 de março de 2009), que tinha menos de 65 anos no momento que ficou desempregado e que seja Beneficiário Específico (desempregado devido à falência da empresa, demissão por parte da empresa, entre outros) ou Desempregado por Motivo Específico (desempregado devido ao término do contrato, entre outros) do Seguro Desemprego.

**Solicitação:**

Na Seção de Seguro de Saúde Federal ou na Seção de Imposto, Encarregado do Imposto Municipal e outros impostos da Prefeitura. Para a solicitação, é necessário apresentar a Carteira de Qualificação de Recebimento do Seguro Desemprego (Koyo Hoken Jukyu Shikakushasho) e o carimbo do chefe de família (caso o solicitante não seja o chefe de família, é necessário o carimbo do solicitante também).

**Informações:** Prefeitura de Oizumi

Seção de Seguro de Saúde Federal (Tel:0276-55-2632),  
Seção de Impostos (Tel: 0276- 63-3111, ramal 156)

目次

国民健康保険税が軽減されます	1
延長窓口と日曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
子ども手当の現況届出をお忘れなく!	2
自動車税の納付のお知らせ	2
消火器の販売などの詐欺にご注意	2
外国人のための法律相談	2
スプレー缶などは使い切って、資源ごみへ	2
いずみの社行事・教室のご案内	3
ぐんまこどもの国工房教室のご案内	3
文化の通訳講座のお知らせ	3
プレミアム付消費券の販売受付を開始します	3
第39回 芸能展示発表会	3
保健カレンダー	4
日曜・祝日当番医	4
若さを保つためのスロートレーニング教室	4

## FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

A Seção de Finanças (Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários prescritos ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: vencimento dos impostos municipais

Tipo de Imposto	Parcela	Vencimento
Imposto sobre Automóveis de Pequeno Porte	única	31 de maio
Imposto Provisório-Municipal	1ª	30 de junho

Todas as quartas-feiras :  
Dias : 2, 9, 16, 23 e 30 de junho  
Aberto até às 19:15 horas

Todos os sábados :  
Dias : 5, 12, 19 e 26 de junho  
Aberto das 8:30 às 17:15 horas

## ENTREGA DOS DADOS ATUAIS PARA CONTINUAR RECEBENDO O SUBSÍDIO À CRIANÇA

As famílias que recebem o Kodomo Teate (Subsídio à Criança) precisam entregar à Seção de Apoio aos Filhos (Kosodate Shien), até o dia 30 de junho (qua), os Dados Familiares Atuais (Genkyo Todoke) para dar continuidade ao benefício.

As famílias que já recebem este benefício receberão, em sua casa, o comunicado pelo correio. Caso este comunicado não seja entregue até a data abaixo prescrita, o fornecimento do benefício será automaticamente cancelado a partir de julho. Aqueles que se enquadraram no público-alvo a partir de abril de 2010, não precisam entregar os Dados Familiares Atuais (Genkyo Todoke)

Verifique a data conforme a sua região, o horário e o local para a entrega.

**Data da entrega** (veja a sua região de moradia)

1ª ~ 10ª região : 23 junho (qua)

11ª ~ 15ª região : 24 junho (qui)

16ª ~ 19ª região : 25 junho (sex)

20ª ~ 25ª região : 28 junho (seg)

26ª ~ 30ª região : 29 junho (ter)

Último dia : 30 junho (qua)

**Horário e local de entrega**

Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, 2º andar (Oizumi-machi Yoshida 2465), das 9:00 ~ 19:00 horas

**Documentos necessários**

- Comunicado;
- Carimbo;
- Carteira do Seguro de Saúde;
- Carteira do Registro de Estrangeiro do solicitante e dos filhos menores de 18 anos;
- Demais documentos conforme a situação de cada família;



**Informações:**

Seção de Apoio à Criação dos Filhos, Departamento de Assistência Social  
TEL: 0276-55-2631



## IMPOSTO AUTOMOBILÍSTICO

Neste ano, a notificação do imposto sobre veículos foi enviada aos proprietários de veículos no dia 1º de maio, sendo o dia 31 de maio, o prazo para o seu pagamento.

O imposto de veículo de pequeno porte deve ser pago na prefeitura local. Quanto ao pagamento do imposto de veículos normais, consulte a prefeitura local.

Para facilitar, pode utilizar o prático sistema de débito automático. As parcelas podem ser quitadas nas lojas de conveniência, correios, bancos, etc.

Os proprietários de veículos que são portadores de alguma deficiência física ou mental podem obter descontos especiais. O valor dos descontos varia de acordo com o grau da deficiência. Aqueles que se enquadram nestes casos devem entrar em contato com o Departamento de Trânsito de Gunma, sendo o dia 31 de maio, o último dia para realizar a solicitação.

■ **Informações sobre o Imposto automobilístico**  
Ligue para 027-263-4343 (Gunma-ken Jidoshazei Jimusho) ou 0276-72-4461 (Tatebayashi Gyosei Kenzei Jimusho).

## A L E R T A ! CUIDADO COM VENDEDORES AMBULANTES!



Cuidado com os vigaristas que vendem extintores de incêndio, entre outros!

São muitas as vítimas de vendas fraudulentas de extintores, entre outros, que visam principalmente os idosos.

Como os idosos ficam uma boa parte do tempo em casa, são vítimas em potencial dos vigaristas de vendas fraudulentas a domicílio, que muitas vezes não percebem que foram vítimas, ou não sabem onde se consultar nestes casos.

Assim, é importante que a família e todos da região protejam os idosos, para evitar que sejam vítimas de vigaristas.

No caso dos extintores, por exemplo, eles visitam as casas dizendo: "É obrigatório segundo a lei contra o incêndio" e acabam vendendo extintores ou dispositivos de alerta de incêndio caríssimos.

Caso alguém venha com alguma estória estranha, pode estar se consultando primeiro com a Sede Policial da Província, Seção de Cotidiano e de Meio Ambiente (Ken Keisatsu Honbu, Seikatsu Kankyo-ka), Tel: 027-243-0110

## CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS (CONSULTA MEDIANTE RESERVA)

GRATUITO • SIGILOSO • COM INTÉRPRETE

**Data:** 27 de junho (domingo)

**Horário:** 10:00 às 15:00 horas

**Local:** Centro Cultural BUNKA MURA de Oizumi  
(Endereço: Oizumi machi Asahi 5-24-1)

Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, permanência no país, etc.? Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pela Associação Internacional e Turismo de Gunma. As consultas são gratuitas e mantemos sigilo absoluto.

**Os orientadores são :**

advogados, despachantes, especialistas do Seguro Social e Trabalhista.

**Atendimento em:** Português, Inglês, Chinês, Espanhol e Tagalog

**Informações e reservas:** Associação Internacional e Turismo da Província de Gunma

Tel: 027-243-7271 ou celular: 090-1215-6113  
(Somente no dia da consulta)



## PERIGO AO JOGAR LATAS DE SPRAY USADOS

Todos os anos, as latas de spray são causas de incêndio de caminhões de coleta de lixo na província, que além de causarem um grande prejuízo à cidade, representam um grande perigo à população.

E na maioria dos casos, a causa é a mistura de latas dentro dos lixos inflamáveis.

Assim, pedimos à população que tomem os seguintes cuidados na hora de separar o lixo, principalmente no caso de latas de spray, isqueiro, latas de combustível, etc:

- Utilizar todo o conteúdo antes de depositá-lo;
- Num local ventilado, furar o spray, etc.
- Depositar o objeto como LIXO RECICLÁVEL  
No dia e local determinado.



## IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

As inscrições dos cursos abaixo iniciam a partir do dia 2 de junho(qua) na própria instituição.

Tem como público-alvo, moradores e trabalhadores de Oizumi

### AULA DE FITNESS

Dias: 6, 13, 27 de julho (ter)

Horário:

Turma da manhã: 10:30 horas ~

Turma da noite: 19:30 horas ~

Vagas: 25 pessoas / turma

Custo: 1.200 ienes



### AULA DE AQUABICS

Dias: 7, 14, 21 e 28 de julho (qua)

Horário:

Turma da manhã: 10:30 horas ~

Turma da noite: 19:30 horas ~

Vagas: 20 pessoas / turma

Custo: 2.000 ienes



### AULA DE AQUA BODY MAKE

Dias: 2, 9, 16, 23 e 30 de julho (sex)

Horário: 10:30 horas ~

Vagas: 20 pessoas / turma

Custo: 2.500 ienes



### APRENDENDO A VESTIR O YUKATA

Dias: 9 e 16 de julho (sex)

Horário: 19:00 horas ~

Vagas: 16 pessoas / turma

Custo: 600 ienes

## CUPOM DE COMPRAS EXCLUSIVO DE OIZUMI 46.000.000 ienes em produtos ou serviços

Com o objetivo de estimular e apoiar os estabelecimentos comerciais, a Associação Comercial de Oizumi começará a vender cupom-compra. Não percam esta chance, pois a quantidade é limitada.

Valor do talão: 10.000 ienes (contendo 23 cupons x 500 ienes), ou seja, na COMPRA de um talão de 10.000 ienes, GANHE 1.500 ienes em cupons.

Público alvo: moradores ou trabalhadores de Oizumi. Pode adquirir até 3 talões por pessoa.

Participe do sorteio inscrevendo-se até o dia 11 de junho, enviando um cartão-resposta (nome, endereço, telefone para contato, a quantidade de talão, etc.). para a Associação Comercial.

Resposta do sorteio: dia 18 de junho

Período da aquisição: 21 a 30 de junho (somente aos sorteados)

Onde poderão utilizar os cupons: poderão ser utilizados nos estabelecimentos comerciais cadastrados, trocando por produtos ou serviços. Nos estabelecimentos estará instalada uma faixa publicitária ou cartaz para que possam identificá-los.

Prazo de validade dos cupons: até 30 de setembro de 2010

Detalhes: Associação Comercial de Oizumi, pelo telefone 0276-62-4334.

## GUNMA KODOMO NO KUNI

TEL: 0276-22-1767

### Confecção de porta-tissue (lenço de papel)

Data: 13 de junho(dom)

Horário: 10:00 às 15:00 horas

(Intervalo para almoço 12:00 ~ 13:00 hs)

Público-alvo: a partir de alunos do primário (alunos de 1ª a 3ª série do "primário" devem estar acompanhados de algum responsável)

Vagas: 10 pessoas

Custo: 1.500 ienes

Inscrições: diretamente na instituição



## CURSOS DO BUNKA NO TSUYAKU

As inscrições dos cursos abaixo serão realizadas no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi e têm como público-alvo preferencial, moradores estrangeiros interessados em assuntos da cultura e do cotidiano do Japão. Para quem ainda não é membro do Bunka no Tsuyaku, o cadastro será realizado no dia do curso.

Obs: As aulas contarão com intérprete em português.

### ■ Aula de Etiqueta para Cerimônias (casamento, velório, entre outros)

Data: 25 de junho (sex)

Horário: 18:50 ~ 21:00 horas

Vagas: 15 pessoas

Custo: 300 ienes (incluso pequeno petisco)



### ■ Aula de Defesa Pessoal (Goshinjutsu)

Data: 16 de julho (sex)

Horário: 18:50 ~ 21:00 horas

Vagas: 15 pessoas

Custo: 300 ienes

(incluso pequeno petisco)



Informações / inscrições: Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, pelo Tel:0276-62-6066

## EXPOSIÇÃO DE OBRAS DE ARTE

Datas: 19 e 20 de junho

Horário: 10:00 ~ 17:00 horas

Local: Centro Cultural Bunka Mura de Oizumi

Obras: exposições de Ikebana, bonsai, shuji, pintura, etc.,

No hall maior (somente no domingo a tarde), acontecerão várias apresentações instrumentais e diversos tipos de danças japonesas como: Min-yo, Buyo, etc.

Venha apreciar as belas artes e, quem sabe, interesse em fazer parte de algum grupo de artes.

Informações: Salão Público de Oizumi, Tel:0276-62-2330



# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

MÊS	DIA	SEM	ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
JUNHO	5	Sáb	Consulta ao casal (aula exclusiva no feriado)	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Mães de 1ª gestação	10:00 ~ 11:30
	7	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9:30 ~ 11:00
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9:30 ~ 11:00
	8	Ter	BCG		01.01.2010 ~ 28.02.2010	13:00 ~ 14:00
	14	Seg	Consulta sobre saúde do adulto		Aos interessados	9:30 ~ 11:00
	16	Qua	Consulta Infantil		Aos convocados	9:30 ~ 16:30
	17	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.11.2008 ~ 20.12.2008	13:00 ~ 13:30
	21	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9:30 ~ 11:00
	22	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		01.02.2010 ~ 28.02.2010	13:00 ~ 13:30
	23	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		01.03.2007 ~ 31.03.2007	"
	24	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		01.05.2008 ~ 31.05.2008	"
25	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	01.11.2009 ~ 30.11.2009	"		

## PLANTÃO MÉDICO Sábados, Domingos e Feriados

DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)			CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9:00 ~ 13:00 horas)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
MÊS	DIA	SEM						
MAIO	30	Dom	Doi Ladie's Clinic (Ginecologia) Tel:72-8841	Sakura Clinic Tel:72-3855	Ishiyama lin Tel: 82-0103	Takagi lin Tel: 62-6611	Imamura Clinic Tel:70-2221	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura Tel:73-8818
JUNHO	6	Dom	Yasuraoka lin Tel:72-0572	Kanamaru lin Tel:88-3200	Itakura Clinic Tel:70-4080	Inoue lin Tel:82-1131	Itakura Clinic Tel:80-4333	
	13	Ter	Goto lin Tel: 72-0134	Takei lin (Pediatria) Tel:76-2525	Kasahara lin Tel: 55-2537	Fuji no Ki Clinic Tel: 91-4070		
	20	Qua	Sakuma Clinic Tel:55-2500	Konishi lin Tel:86-2261	Kato lin Tel: 89-1031	Keiyu Byoin Tel: 72-6000	Kawata lin Tel: 72-3314	
	27	Dom	Yutaka lin Tel:73-7308	Koyanagi lin (Pediatria) Tel:80-2220	Hospital de alergia e Doenças Respiratórias de Gunma Tel: 88-5678	Kaiho Byoin Tel: 74-0811		

Domingos e feriado, o Hospital de Tatebayashi estará de plantão ☎72-3140  
 Informações sobre hospitais abertos ☎45-7799 (noites e em pequenas emergências)

### AULA DE EXERCÍCIOS LEVES PARA PRESERVAÇÃO DA SAÚDE

Treinos leves, com movimentos mais lentos para quem não costuma realizar exercícios no dia-a-dia. É uma boa oportunidade para se exercitar um pouco e aumentar o metabolismo.

- Data:** 18 e 25 de junho (sex) (Curso de 2 aulas)
- Horário:** 13:30 ~ 15:00 horas
- Local:** Centro Geral de Assistência Social e De Saúde de Oizumi

- Público-alvo:** Moradoras de 40 a 50 anos
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** gratuito
- Providenciar:** sapato interno, bebida, toalha, roupa esportiva
- Inscrições / informações:** Por telefone ou indo diretamente no Centro Geral de Assistência Social e de Saúde. Tel: 0276-62-2121

